

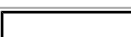
Tipica Medievale Romanza

[Home](#) > [BERNART DE VENTADORN](#) > [EDIZIONE](#) > [Chantars no pot gaires valer](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE I](#)

A cura di Samantha Molinaro, Giulia De Feo e Giorgio Grande.  
Inserimento a cura di Samantha Molinaro.

- letto 824 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/><a href="http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29%20-%20.jpg">http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%28%29%20-%20.jpg</a></p> | <p><b>Bernartz del uentedorn</b> <b>xxuiii.</b></p> <p><b>C</b> Antars no(n) pot gaires ualer. Si dinz dal cor<br/>no mou lo chanz. Ni chanz no pot dal cor<br/>mouer. Si nol es finamors coraus. P(er) so<br/>es moschantars cabaus. Quen ioi damor ai<br/>et enten. La boca els oillz el cor el sen.</p> <p><b>I</b> adieus nom don aquel poder. Quedamor<br/>no(n) prenda talanz. Si ia ren no(n)sabiaver. Mas<br/>? chascu(n) iorn men uengues maus. Totz te(m)ps na -<br/>urai bon cor siuaus. Enai mout mais de iauzi -</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_15.jpg</p> | <p>men. Car nai bon cor emi aten.<br/> <b>Amor</b> blasmen p(er) no(n) saber. Fola genz mas lei no(n) es danz. Camors no(n) pot ges dechazer. Si no(n) es amors comunals. Aisso no(n) es amors aitaus. Nona mais lo nom el paruen. Que ren no(n) ama si no(n) pren.</p> |
|                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Seu</b> enuolgues dire lo uer. Eusai ben de cui mo(n) lenganz. Da quellas camo(n) p(er) auer. Eson mar - chaandas uenaus. Mesongiers enfos eu efaus. Uertat endic uilanamen. Epesa me car eu nom(m) men.</p>                                                      |
|                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Enagardar</b> et enuoler. Es lamors de dos fins amanz. Nuilla res noi pot pro tener. Sel uolun - tatz no(n) es egaus. Ecel es ben fous naturaues. Qi deso que uol la repren. Eluasa so que no(n) les ge(n).</p>                                                   |
|                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Molt</b> ai ben mes mo(n) bon esper. Quant celam mostra bel semblanz. Queu plus desir euoil uezer. Francha dousa fina eleiaus. En cuilo re - is seria saus. Bella coinda abcors couenen. Ma fait ric home de noien.</p>                                           |
|                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Ren</b> mais no(n) am ne sai tenr. Ne ia res no(n) se - ria afanz. Sol midonz uengues aplazer. Ca qu - el iornz me sembla nadaus. Cab sos belz oillz esperitaus. Mes garda mas so fai tan len. Cu - ns sols dia me dura cen.</p>                                  |
|                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Louers</b> es fins enaturaus. Ebos celui qui be(n) lanten. Emeiller es quel ior aten.</p>                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Bernartz</b> del uentedorn lanten. Eil di eil eil faiel ioi naten.</p>                                                                                                                                                                                            |

- letto 709 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernartz del uentedorn                                                                                                                                                                                                               | Bernartz del Ventedorn                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                      | I                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>C</b> antars no(n) pot gaire ualer. Si dinz dal cor no mou lo chanz. Ni chanz no pot dal cor mouer. Si nol es finamors coraus. Per so es mos chantars cabaus. Quen ioi damor ai et enten. La boca els oillz el cor el sen.</p> | <p>Cantars non pot gaire valer,<br/> si dinz dal cor no mou lo chanz;<br/> ni chanz no pot dal cor mover,<br/> si nol es finamors coraus.<br/> Per so es mos chantars cabaus<br/> qu'en ioi d'amor ai et enten<br/> la boca e-ls oillz e-l cor e-l sen.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>I</b> a dieus nom don aquel poder. Quedamor no(n) prenda talanz. Si ia ren no(n) sabiaver. Mas chascu(n) iorn men uengues maus. Totz te(m)ps na - urai bon cor sivaus. Enai mout mais de iauzi - men. Car nai bon cor emi aten.</p> | <p>Ia Dieus no·m don aquel poder que d'amor no·m prenda talanz. Si ia ren no·n sabi'aver, mas chascun iorn m'en vengues maus, totz temps n'aurai bon cor sivaus; e n'ai mout de iauzimen, car n'ai bon cor e m?i aten.</p>  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | III                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>A</b> mor blasmen p(er) no(n) saber. Fola genz mas lei no(n) es danz. Camors no(n) pot ges dechazer. Si no(n) es amors comunals. Aisso no(n) es amors aitaus. Nona mais lo nom el paruen. Que ren no(n) ama si no(n) pren.</p>      | <p>Amor blasmen per non saber, fola genz; mas lei non es danz, c'amors non pot ges dechazer, si non es amors comunals. Aisso non es amors: aitaus, no·n a mais lo nom e·l parven, que ren non ama si non pren.</p>          |
|                                                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>S</b> eu enuolgues dire lo uer. Eusai ben de cui mo(n) lenganz. Da quellas camo(n) p(er) auer. Eson mar - chaandas uenaus. Mesongiers enfos eu efaus. Uertat endic uilanamen. Epesa me car eu nom(m) men.</p>                       | <p>S'eu en volgues dire lo ver, eu sai ben de cui mon l'enganz: da quellas c'amon per aver e son marchaandas venaus. Mesongiers en fos eu e faus, vertat en dic vilanamen, e pesa me car eu no·m men.?</p>                  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | V                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>E</b> nagardar et enuoler. Es lamors de dos fins amanz. Nuilla res noi pot pro tener. Sel uolun - tatz no(n) es egaus. Ecel es ben fous naturaus. Qi deso que uol la repren. Eluasa so que no(n) les ge(n).</p>                     | <p>En agardar et en voler es l'amors de dos fins amanz. Nuilla res no i pot pro tener s'el voluntatz non es egaus. E cel es ben fous naturaus qui de so que vol la repren e lausa so que non l'es gen.</p>                  |
|                                                                                                                                                                                                                                           | VI                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>M</b> olt ai ben mes mo(n) bon esper. Quant celam mostra bel semblanz. Queu plus desir euoil uezer. Francha dousa fina eleiaus. En cuilo re - is seria saus. Bella coinda abcors couenen. Ma fait ric home de noien.</p>            | <p>Molt ai ben mes mon bon esper, quant cela·m mostra bel semblanz, qu'eu plus desir e voil vezer. Francha, dousa, fina e leiaus, en cui lo reis seria saus; bella, coinda, ab cors couenen m'a fait ric home de noien.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                              | VII                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>R</b> en mais no(n) am ne sai tenr. Ne ia res no(n) se -<br>ria afanz. Sol midonz uengues aplazer. Ca qu -<br>el iornz me sembra nadaus. Cab sos belz oillz<br>esperitaus. Mes garda mas so fai tan len. Cu -<br>ns sols dia me dura cen. | Ren mais non am ne sai tener<br>ne ia res non seria afanz,<br>sol midonz vengues a plazer<br>c?aquei iornz me sembra nadaus,<br>c'ab sos belz oillz esperitaus<br>m?esgarda mas so fai tan len,<br>c'un sols dia me dura cen. |
|                                                                                                                                                                                                                                              | VIII                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>L</b> ouers es fins enaturaus. Ebos celui qui be(n)<br>lenten. Emeiller es quel ior aten.                                                                                                                                                 | Lo vers es fins e naturaus<br>e bos celui qui ben l'enten<br>e meiller es quel ior aten.                                                                                                                                      |
|                                                                                                                                                                                                                                              | IX                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>B</b> ernartz del uentedorn lenten. Eil di eil eil faiel<br>ioi naten.                                                                                                                                                                    | Bernartz del Ventedorn l'enten<br>E il di e il fai e-l ioi n'aten.                                                                                                                                                            |

- letto 549 volte

# Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I\\_13.jpeg&itok=HqDTN\\_9q](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_13.jpeg&itok=HqDTN_9q)



- letto 345 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-53>